**2016下半期「グローバルモニタリングレポート」**

❏ 基本情報

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 氏名 | 酒井英理子 | 言語 | 日本語(JAPANESE) |
| 居住国 | 日本 | 居住都市  | NAGOYA |
| 使用機器  | ᷧ携帯電話、ᷧタブレットpc 、ᷧパソコン、ᷧその他(スマートフォン) |
| ブラウザ | ᷧExplorer7~11、ᷧChrome、ᷧSafari、ᷧOpera、ᷧFirefox、ᷧその他( ) |
| LANケーブル | ᷧ無線、ᷧ有線 |
| \*ローディング速度 | パソコン：58.39 |
| \*解像度  | パソコン：1920×1080 |
| ホームページアクセス 満足度 | ᷧ1点、ᷧ2点、ᷧ3点、ᷧ4点、ᷧ5点 |

\*ローディング速度の確認方法

<http://www.bandwidthplace.com/> にアクセス。StartをクリックしてDownloadし、Upload速度を測定。

\*解像度の確認方法

PCの場合

デスクトップ画面でマウスの右クリック>画面の解像度

コントロールパネル＞デスクトップのカスタマイズ＞画面の解像度の調整

確認ができない場合はモニターのサイズを記入してください。

タブレット、スマートフォンの場合は機種名を記入してください。

❏ ホームページの機能部分のモニタリング(範囲：全体メニュー)

 ⋅海外居住の訪問者たちがソウル市外国語ホームページの各メニュー及びリンクを閲覧するのに不便がないか確認する事項です。

|  |
| --- |
| **1. 外部サイトへのリンクエラーのモニタリング** |
| 特に見当たりませんでした。 |
| **2. 情報の正確性の確認** |
| 特に見当たりませんでした。 |
| **3. 画面が歪曲せずに正常に表出されるか。** |
| 　スマートフォンから見た際に、赤く囲ったような空白や文字装飾の際にフォント差が生じていました。 |
| **4. イメージの表示可否及びその他のエラー** |
| 特に見当たりませんでした。 |

❏ 翻訳エラーモニタリング(範囲： **ソウル紹介 > ソウル通信 > ソウル市総合ニュース)**

 ⋅ソウル市外国語ホームページの訪問者たちがソウルのニュースをよりよく理解できるように、ソウル市総合ニュースにアップロードされた2016年6月-11月の記事の中で、誤字脱字及び理解できない部分を探し、より良い表現を提案してください。スペースが足りない場合は次ページに作成しても良いです。

|  |
| --- |
| **1. 6月　ソウル市総合ニュース記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E9%9B%87%E7%94%A8%E3%82%B5%E3%83%86%E3%83%A9%E3%82%A4%E3%83%88%E3%80%8D%EF%BC%91%E5%8F%B7%E5%BA%97%E3%80%81%E3%83%9B%E3%83%B3%E3%83%87%EF%BC%88%E5%BC%98/?cp=10&cat=29 | ホンデイック駅周辺にオープンしました。 | 弘大入口駅周辺にオープンしました。→誤りではないのですが地下鉄駅は漢字表記の方が浸透しており、親切かもしれません |
| http://japanese.seoul.go.kr/100%E4%BA%BA-%E3%81%AE%E3%80%8C%E3%82%A2%E3%83%AB%E3%83%90%E3%82%A4%E3%83%88%E9%9D%92%E5%B9%B4%E3%81%AE%E6%A8%A9%E5%88%A9%E4%BF%9D%E8%AD%B7%E8%A6%81%E5%93%A1%E3%80%8D%E9%81%B8%E6%8A%9C/?cp=10&cat=29 | 人生初の仕事であるアルバイトの現場で不合理な処遇を受けている | 人生ではじめてする仕事であるアルバイトで理不尽な処遇を受けている |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BB%E3%82%B8%E3%83%A7%E3%83%B3%E3%83%87%E3%83%AD%E4%B8%96%E5%AE%97%E5%A4%A7%E8%B7%AF%E3%80%81%E5%A4%AA%E6%A5%B5%E6%97%97%E3%81%AE%E9%80%9A%E3%82%8A%E3%81%AB%E5%A4%89%E8%BA%AB%E3%81%99%E3%82%8B/?cp=10&cat=29 | 露天カフェ | 露店カフェ |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%80%81%E4%B8%AD%E5%A3%AE%E5%B9%B4%E5%B1%A4%E3%81%AE%E3%81%9F%E3%82%81%E3%81%AE%E3%80%8C50%E7%B7%8F%E5%90%88%E6%94%AF%E6%8F%B4%E6%94%BF%E7%AD%96%E3%80%8D/?cp=10&cat=29 | ①中壮年層②個人の成就はもちろん | ①中高年層②個人の就職はもちろん |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E9%A7%85%E9%AB%98%E6%9E%B6%E3%80%9C%E3%83%8A%E3%83%A0%E3%82%B5%E3%83%B3%EF%BC%88%E5%8D%97%E5%B1%B1%EF%BC%89%E5%85%AC%E5%9C%92%E3%82%92%E3%81%A4%E3%81%AA%E3%81%90%E6%AD%A9/?cp=9&cat=29 | 隣接する建物に造成される様々な便宜施設で休息と余暇を楽しみ、周辺の名所により簡単に移動できるようになるだけに、近隣地域の商圏の活性化にも大きく貢献するものと期待している。市はソウルスクエアなど残りの3つの建物とも連結通路を設置するために現在協議中である | 隣接する建物に入居予定である、飲食やエンターテインメントをはじめとする様々な施設でやすらぐ時間を楽しみ、かつ、周囲にある観光名所へより楽に移動することができるだけに、近隣エリアの商業活性化にも大きく貢献するものと期待されている。市は～～～連結通路を設置できるよう現在協議中である |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E9%9F%93%E6%B5%81%E3%82%B9%E3%82%BF%E3%83%BC%E3%81%AE%E6%9C%80%E6%96%B0%E3%81%AE%E3%83%A1%E3%82%A4%E3%82%AF%E3%82%A2%E3%83%83%E3%83%97%E6%B3%95%E3%82%92%E7%BF%92%E3%81%84%E3%81%AB%E3%82%BD%E3%82%A6/?cp=9&cat=29 | 専門メイクアップアーティストが教えてくれて、観光客が直接セルフメイクアップに挑戦する | プロのメイクアップアーティストの指導を受け、参加者自らがセルフメイクアップにチャレンジする |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%80%81%E4%BD%8E%E6%89%80%E5%BE%97%E5%B1%A4%E3%81%AE%E5%A5%B3%E6%80%A7%E9%9D%92%E5%B0%91%E5%B9%B4%E3%81%AB%E7%94%9F%E7%90%86%E7%94%A8%E5%93%81%E3%82%92%E6%94%AF/?cp=9&cat=29 | ハプジョン駅 | 合井駅 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E5%B8%82%E6%B0%91%E3%81%9F%E3%81%A1%E3%81%A8%E5%85%B1%E3%81%AB%E3%81%99%E3%82%8B%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB365%E3%83%95%E3%82%A1%E3%83%83%E3%82%B7%E3%83%A7%E3%83%B3%E3%82%B7%E3%83%A7/?cp=9&cat=29 | ①自分だけの個性で活躍している新人デザイナーたちの衣装②（東大門）で進行されるだけに、自分の個性を最も上手く表現した服装を着てきた市民を現場でモデルとして選抜し、ランウェイの舞台上で自分のファッション感覚を発揮できるチャンスをプレゼントする | ①オリジナルの個性を活かして活躍している新人デザイナーたちの衣装②(東大門)で進行されるだけに、個性的な服装で自らをうまく表現した一般市民をその場でモデルとして選抜し、ランウェイの舞台で自らのファッションアピールをすることができるチャンスを提供する |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%B9%E3%83%9E%E3%83%9B%E6%97%8F%E3%81%AE%E3%81%9F%E3%82%81%E3%81%AE%E6%96%B0%E3%81%9F%E3%81%AA%E4%BA%A4%E9%80%9A%E6%A8%99%E8%AD%98%E3%81%8C%E7%99%BB%E5%A0%B4/?cp=9&cat=29 | ①歩行中のスマートフォンの使用②ホンイック大学前をはじめ、市庁前、延世大学前、カンナム駅、チャムシル駅 | ①歩行中のスマートフォン(いわゆる「歩きスマホ」)の使用②弘益大学前をはじめ、市庁前、延世大学前、江南駅、蚕室駅 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E9%9A%A0%E3%82%8C%E3%81%9F%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%82%B9%E3%83%88%E3%83%BC%E3%83%AA%E3%83%BC%E3%81%8C%E3%81%82%E3%82%8B%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E9%A7%85%E5%BE%92%E6%AD%A9%E3%83%84/?cp=9&cat=29 | ①ソウル駅周辺地域に詰まった②公式的に運営する③毎週4回ずつ進行すると明かした | ①ソウル駅周辺エリアに残存する②公式運営をスタートした③週に4回ずつ実施すると明らかにした。 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%83%8F%E3%83%B3%E3%82%AC%E3%83%B3%EF%BC%88%E6%BC%A2%E6%B1%9F%EF%BC%89%E9%87%8E%E5%A4%96%E3%83%97%E3%83%BC%E3%83%AB624%E3%82%AA%E3%83%BC%E3%83%97%E3%83%B3/?cp=9&cat=29 | ①水深0.3〜1.2Mの 水が 流れる②都心の真ん中で | ①水深0.3〜1.2Mの水が流れる→余分なスペース削除②都市の真ん中で |
| http://japanese.seoul.go.kr/i%E2%80%A2seoul%E2%80%A2u-%E3%83%95%E3%83%AC%E3%83%B3%E3%82%BA%EF%BC%91%E6%9C%9F%E5%8B%9F%E9%9B%86/?cp=8&cat=29 | ソウルブランドを愛する誰か | ソウルブランドを愛する方 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%80%81%E9%81%93%E8%B7%AF%E5%AE%89%E5%85%A8%E3%81%AE%E3%81%9F%E3%82%81%E3%81%AB%E8%80%81%E6%9C%BD%E5%8C%96%E3%81%97%E3%81%9F%E4%B8%8B%E6%B0%B4%E7%AE%A1%E8%B7%AF/?cp=8&cat=29 | ①現在まで進行された②さらに国内外の都市と共に協力して都市の安全システムをさらに強化していく予定です。③シチョン駅 | ①現在までに確認された②さらも国内外の都市と協力し、ソウル市の安全システムをより強化する予定です。③市庁駅 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%83%91%E3%82%AF%E3%83%BB%E3%82%A6%E3%82%A9%E3%83%B3%E3%82%B9%E3%83%B3%E5%B8%82%E9%95%B7%E3%80%81%E6%97%A5%E6%9C%AC%E3%81%AEnhk%E3%81%8C%E7%B4%B9%E4%BB%8B%E3%81%97%E3%81%9F%E3%80%8C%E4%B8%96/?cp=8&cat=29 | 専門家の視線で | 専門家の視点で |
| http://japanese.seoul.go.kr/i%E2%80%A2seoul%E2%80%A2u%E3%81%AE%E9%80%A0%E5%BD%A2%E7%89%A9%E3%80%81%E5%AD%90%E4%BE%9B%E5%A4%A7%E5%85%AC%E5%9C%92%E3%81%AB%E7%A7%BB%E5%8B%95%E8%A8%AD%E7%BD%AE/?cp=8&cat=29 | 広報造形物 | 広報モニュメント |
| http://japanese.seoul.go.kr/2016-%E6%96%87%E5%8C%96%E3%81%A8%E8%8A%B8%E8%A1%93%E3%81%AE%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%BA%83%E5%A0%B4/?cp=8&cat=29 | ①多様な文化的な見どころを②19:00 ~ 20:30③表の「区分」 | ①多様で文化的な見どころ②19:00～20:30→韓国のキーボードで打った半角の「～」を日本のパソコンで見ると不自然に表示される（以下すべて）③削除(なくす)→韓国で表を作成する多くの時に左上に「구분(区分)」と記すが日本では記さない |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%B9%E3%83%B3%E3%83%8D%E3%83%A0%E3%83%B3%EF%BC%88%E5%B4%87%E7%A4%BC%E9%96%80%EF%BC%89%E6%8A%8A%E5%AE%88%E8%A1%8C%E4%BA%8B%E3%81%AE%E5%86%8D%E9%96%8B/?cp=8&cat=29 | ナムデムン（南大門）市場を訪れた観光客たちに朝鮮時代の護衛文化を広報するパフォーマンスを一緒に進行する。 | ナムデムン（南大門）市場を訪れた観光客たちに朝鮮時代の護衛文化の広報パフォーマンスとともに実施される。 |
| **2. 7月　ソウル市総合ニュース記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E5%BF%83%E3%81%AE%E8%96%AC%E5%B1%80%E3%80%8C%E3%82%AB%E3%83%B3%E3%83%8C%E5%9B%BD%E9%9A%9B%E5%BA%83%E5%91%8A%E7%A5%AD%E3%80%8D%E5%8F%97%E8%B3%9E/?cp=8&cat=29 | ＜心の薬局＞を基にして広告祭出品映像を製作し | ＜心の薬局＞をもとにして広告祭出品映像を制作し |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%AF%E3%83%A0%E3%83%81%E3%83%A7%E3%83%B3%EF%BC%88%E8%A1%BF%E5%B7%9D%EF%BC%89%E3%80%9C%E3%82%AB%E3%83%B3%E3%83%8A%E3%83%A0%EF%BC%88%E6%B1%9F%E5%8D%97%EF%BC%89%E3%80%8C30%E5%88%86%E7%9F%AD%E7%B8%AE/?cp=8&cat=29 | これを通じて低迷していた | これによって低迷していた |
| http://japanese.seoul.go.kr/2016%E5%B9%B4%E3%82%B0%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%83%90%E3%83%AB%E5%89%B5%E6%A5%AD%E3%82%BB%E3%83%B3%E3%82%BF%E3%83%BC%E5%85%A5%E5%B1%85%E4%BC%81%E6%A5%AD%E9%81%B8%E5%AE%9A%E5%BA%83%E5%91%8A/?cp=8&cat=29 | ①積極的に手助けし、これを通じで相互国家や②最終 40チーム内外③12チーム内外 | ①積極的に手助けすることによって、相互国家や②40チーム程度を予定③12チーム程度を予定 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%80%812015%E5%B9%B4%E5%9B%BD%E9%9A%9B%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E9%96%8B%E5%82%AC%E3%80%81%E6%AD%B4%E4%BB%A3%E6%9C%80%E9%AB%98%E3%80%8C%E4%B8%96%E7%95%8C3%E4%BD%8D%E9%81%94/?cp=8&cat=29 | 2014年と比較するとソウルで2015年に2倍以上多い494件の国際会議が開かれ、「2018年までに世界3位のMICE都市」目標も早期達成することになった。 | ソウルは、2014年と比較して2015年では2倍以上多い494件もの国際会議が開催され「2018年までに世界第3位のMICE年になる」という目標を早期に達成した。 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%83%8F%E3%83%B3%E3%82%AC%E3%83%B3%EF%BC%88%E6%BC%A2%E6%B1%9F%EF%BC%89%E3%82%A2%E3%83%A9%E5%8F%B7%E3%80%81%E5%85%AC%E6%BC%94%E5%B0%82%E9%96%80%E9%81%8A%E8%A6%A7%E8%88%B9%E3%81%A8%E3%81%97%E3%81%A6/?cp=7&cat=29 | オーダーメード型文化コンテンツ | オーダーメイド型文化コンテンツ |
| http://japanese.seoul.go.kr/%e3%82%a2%e3%83%bc%e3%83%88%e3%83%9e%e3%83%bc%e3%82%b1%e3%83%83%e3%83%88%e3%81%a8%e3%81%97%e3%81%a6%e6%96%b0%e3%81%9f%e3%81%ab%e9%80%a0%e6%88%90%e3%81%95%e3%82%8c%e3%82%8b%e3%83%98%e3%83%90%e3%83%b3-2/?cp=6&cat=29 | 会員社に持っている | グループ社に持っている |
| **3. 8月　ソウル市総合ニュース記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%e3%82%bd%e3%82%a6%e3%83%ab%e5%b8%82%e3%80%81%e5%a4%96%e5%9b%bd%e4%ba%ba%e8%a6%b3%e5%85%89%e5%ae%a2%e3%81%9f%e3%82%81%e3%81%ae%e3%80%8c%e3%83%87%e3%82%a3%e3%82%b9%e3%82%ab%e3%83%90%e3%83%bc%e3%82%bd/?cp=6&cat=29 | ミュージアムキムチ間 | ミュージアムキムチ館 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E9%9D%92%E5%B9%B4%E8%AD%B0%E5%93%A1139%E4%BA%BA%E3%80%81%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%81%AE%E6%94%BF%E7%AD%96%E6%8F%90%E6%A1%88/?cp=5&cat=29 | 昨年の実験的な導入が成果を成し遂げた中で二回目の青年議会を開催することになった。 | 昨年の実験的な導入に成果があったことを受け、今回2回目の青年会議を開催することになった。 |
| http://japanese.seoul.go.kr/i%C2%B7seoul%C2%B7u%E3%81%A8%E4%B8%80%E7%B7%92%E3%81%AB%E5%9C%B0%E4%B8%8B%E9%89%84%E3%81%A7%E3%82%B3%E3%83%9F%E3%83%A5%E3%83%8B%E3%82%B1%E3%83%BC%E3%82%B7%E3%83%A7%E3%83%B3%E3%81%A8%E9%80%A3%E7%B5%90/?cp=5&cat=29 | 目礼 | アイコンタクト |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB-%E3%83%8F%E3%83%8E%E3%82%A4%E5%A7%89%E5%A6%B9%E6%8F%90%E6%90%BA20%E5%91%A8%E5%B9%B4%E8%A8%98%E5%BF%B5%E3%80%8C%E3%83%8F%E3%83%8E%E3%82%A4%E3%81%AE%E6%97%A5%E3%80%8D/?cp=5&cat=29 | ソウル市は、今回のイベントがハノイ市との交流の基盤を固めて両都市の市民たちの相互文化に対する理解度を向上させる良いきっかけになったが、今後も電子政府、文化、観光、都市計画などの分野でハノイ市や市民に実質的に役に立つことができる交流に力を入れる予定だ。 | ソウル市は、今回のイベントがハノイ市との交流の基盤となり、両都市民の文化への理解度を深める良いきっかけとなったとした。今後は電子政府、文化、観光、都市計画などの分野でハノイ市及びハノイ市民への実益がある交流に力を入れる予定だ。 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E4%B8%96%E7%95%8C%E3%81%AE34%E9%83%BD%E5%B8%82%E3%80%81%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%81%A7%E6%B0%97%E5%80%99%E5%A4%89%E5%8B%95%E5%AF%BE%E5%BF%9C%E8%AB%96%E8%AD%B0/?cp=5&cat=29 | 世界の34都市、ソウルで気候変動対応論議 | 世界の34都市、ソウルで気候変動に関する議論を交わす |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%82%B0%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%83%90%E3%83%AB%E5%89%B5%E6%A5%AD%E3%82%BB%E3%83%B3%E3%82%BF%E3%83%BC%E3%81%8C%E3%82%AA%E3%83%BC%E3%83%97%E3%83%B3/?cp=5&cat=29 | 外国人創業生態系 | ？？？「外国人事業者」という意味でしょうか？ |
| **4. 9月　ソウル市総合ニュース記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%80%81%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC%E3%83%A8%E3%83%BC%E3%82%AF%E3%80%8C%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%83%A9%E3%82%A4%E3%83%B3%E3%80%8D%E3%81%A7%E5%9C%B0%E4%B8%8B%E3%82%B9/?cp=4&cat=29 | 同じ脈絡だ | 同じ道筋を示している |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E5%AE%9D%E7%9F%B3%E3%81%AE%E3%82%88%E3%81%86%E3%81%AA%E5%90%8D%E6%89%80%E3%81%A0%E3%81%91%E3%82%92%E9%81%B8%E3%82%93%E3%81%A0%E3%82%B7%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%BC%E3%83%84%E3%82%A2%E3%83%BC%E3%83%90/?cp=4&cat=29 | 抱えて美しい照明に染まったソウル | 抱えて美しい照明に彩られたソウル |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E4%BA%A4%E5%B7%AE%E7%82%B9%E3%81%A7%E8%BF%B7%E3%81%A3%E3%81%9F%E6%99%82%E3%81%AF%E3%80%8C%E3%83%94%E3%83%B3%E3%82%AF%E3%81%AE%E7%B7%9A%E3%80%8D%E3%81%AB%E5%BE%93%E3%81%A3%E3%81%A6%E3%81%8F%E3%81%A0/?cp=4&cat=29 | 最近5年間 | 直近5年間 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E9%96%93%E9%81%95%E3%81%A3%E3%81%9F%E5%A4%96%E5%9B%BD%E8%AA%9E%E6%A1%88%E5%86%85%E8%A1%A8%E8%A8%98%E3%82%92%E6%AD%A3%E3%81%97%E3%81%8F%E7%9B%B4%E3%81%97%E3%81%A6%E3%81%8F%E3%81%A0%E3%81%95%E3%81%84/?cp=4&cat=29 |  |  |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%83%87%E3%82%B6%E3%82%A4%E3%83%B3%E3%82%A6%E3%82%A3%E3%83%BC%E3%82%AF2016%E9%96%8B%E5%B9%95/?cp=4&cat=29 | 映像デザインの製作 | 映像デザインの制作 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E5%B8%82%E5%BA%81-%E3%82%BB%E3%82%B8%E3%83%A7%E3%83%B3%E3%83%87%E3%83%AD%E3%81%AB3-1%E4%B8%87%E3%8E%A1%E3%81%AE%E3%80%8C%E5%9C%B0%E4%B8%8B%E9%83%BD%E5%B8%82%E3%80%8D%E8%AA%95%E7%94%9F/?cp=3&cat=29 | ①大型建物の地上までつなげるようにする計画だ。そうなれば②地下歩行道が広がれる。 | ①大型建物を地上までつながるようにする計画だ。完成すれば②地下歩行道が広がる。 |
| **5. 10月　ソウル市総合ニュース記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/2016%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%9B%BD%E9%9A%9B%E3%82%BD%E3%83%BC%E3%82%B7%E3%83%A3%E3%83%AB%E3%82%AB%E3%83%B3%E3%83%95%E3%82%A1%E3%83%AC%E3%83%B3%E3%82%B9/?cp=3&cat=29 | 表の「区分」 | 削除(なくす)→韓国で表を作成する多くの時に左上に「구분(区分)」と記すが日本では記さない |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E9%83%BD%E5%BF%83%E3%81%AE%E3%81%8D%E3%82%8C%E3%81%84%E3%81%AA%E7%B4%85%E8%91%89%E3%81%AE%E9%81%93105%E9%81%B8%E3%82%92%E3%81%94%E7%B4%B9%E4%BB%8B%E3%81%97%E3%81%BE%E3%81%99/?cp=3&cat=29 | 市は特に市民たちが1年の中で秋にのみ聞くことができる落ち葉を踏む音とともに、秋の趣を満喫できるよう11月中旬まで105か所の落ち葉を掃かずに管理する。 | ソウル市は、市民が落ち葉を踏む音で「秋」の趣を満喫できるよう、11月中旬までの期間中105か所で落ち葉をそのままにし管理する。 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E9%A7%85%E9%AB%98%E6%9E%B6%E6%AD%A9%E9%81%93%E3%80%8D%E3%81%AE%E6%96%B0%E3%81%97%E3%81%84%E5%90%8D%E5%89%8D%E3%80%81%E6%96%B0%E3%81%97%E3%81%84%E9%A1%94/?cp=3&cat=29 | 人の足の形として形象化し、楽しくて躍動感あふれるダイナミック | 人の足の形として具現化し、ワクワクする楽しさが躍動するダイナミック |
| http://japanese.seoul.go.kr/11-4%E3%80%9C11-6%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%82%AD%E3%83%A0%E3%82%B8%E3%83%A3%E3%83%B3%E6%96%87%E5%8C%96%E7%A5%AD%E3%80%8D%E9%96%8B%E5%82%AC/?cp=3&cat=29 | ソウル広場6,000㎡が4千人以上の多様な国籍の人々が埋め尽くして50トン以上のキムチを和える | ソウル広場の6,000㎡の敷地を4千人以上の様々な国の人々が埋め尽くし、50トン以上のキムチを作る |
| http://japanese.seoul.go.kr/iseoulu%E3%81%8C%E4%B8%80%E6%AD%B3%E3%82%92%E8%BF%8E%E3%81%88%E3%80%81%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%83%96%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%83%89%E8%A8%98%E5%BF%B5%E9%80%B1%E9%96%93/?cp=2&cat=29 | I•SEOUL•Uが一歳を迎え、「ソウルブランド記念週間」運営 | I•SEOUL•Uの誕生1周年を記念し「ソウルブランド記念週間」を開催 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E7%AC%AC1%E5%9B%9E%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E9%83%BD%E5%B8%82%E3%83%96%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%83%89%E3%83%95%E3%82%A9%E3%83%BC%E3%83%A9%E3%83%A0/?cp=2&cat=29 | 表の「区分」 | 削除(なくす)→韓国で表を作成する多くの時に左上に「구분(区分)」と記すが日本では記さない |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%80%81%E3%83%AD%E3%83%B3%E3%83%AA%E3%83%BC%E3%83%97%E3%83%A9%E3%83%8D%E3%83%83%E3%83%88%E3%80%8C2017%E5%B9%B4%E6%9C%80%E9%AB%98%E3%81%AE%E6%97%85%E8%A1%8Ctop10%E9%83%BD/?cp=2&cat=29 | ソウルはもっと青くなり | 「青くなる」の形容詞的な意味は「憂鬱になる」という意味なので、文章の意味が通りません |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E5%B8%82%E3%80%81%E3%82%AA%E3%83%AB%E3%83%9A%E3%83%9F%E3%83%95%E3%82%AF%E3%83%AD%E3%82%A6%E3%83%90%E3%82%B9%E3%81%AE%E9%81%8B%E8%A1%8C%E5%9C%B0%E5%9F%9F%E3%82%92%E6%8B%A1/?cp=2&cat=29 | ふくろう（オルペミ）バス、オルペミ(フクロウ)バス | 両方の表記を「オルペミバス」に統一 |
| **6．11月 Seoul Over News記事翻訳モニタリング** |
| 記事のURL | 原文の間違い部分 | 提案 |
| http://japanese.seoul.go.kr/%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%81%AE%E7%95%B0%E8%89%B2%E4%BD%93%E9%A8%93%E8%A6%B3%E5%85%89%E5%95%86%E5%93%81%E8%B2%A9%E5%A3%B2%E3%82%B5%E3%82%A4%E3%83%88%E3%80%81%EF%BD%A2%E3%83%AF%E3%83%B3%EF%BD%A5/?cp=2&cat=29 | ①誰にでも直接サイトに②支払い方法でも可能であるため | ①誰でも直接サイトに②支払方法も可能なため |
| http://japanese.seoul.go.kr/2016%E5%B9%B4%E3%80%8C%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB%E3%83%BB%E3%83%94%E3%83%83%E3%83%81%E3%83%A7%E3%83%AD%E3%83%B3%E3%83%BB%E3%83%81%E3%83%A5%E3%82%AF%E3%83%81%E3%82%A7%E3%82%BD%E3%82%A6%E3%83%AB/?cp=2&cat=29 | ソウル・ピッチョロン・チュクチェ | ソウルランタンフェスティバル |
| %e5%a4%96%e5%9b%bd%e4%ba%ba%e3%81%ae%e9%9f%93%e5%9b%bd%e6%ad%b4%e5%8f%b2%e6%96%87%e5%8c%96%e4%bd%93%e9%a8%93%e9%81%8b%e5%96%b6/? | 構成されました。したがって、外国人たちが | 構成され、外国人たちが |
| http://japanese.seoul.go.kr/%e7%ac%ac19%e6%9c%9f%e3%82%bd%e3%82%a6%e3%83%ab%e5%b8%82%e3%82%b0%e3%83%ad%e3%83%bc%e3%83%90%e3%83%ab%e3%82%a4%e3%83%b3%e3%82%bf%e3%83%bc%e3%83%b3%e3%82%b7%e3%83%83%e3%83%97-%e5%8f%82%e5%8a%a0/?cat=29 | ンターン期間 | インターン期間 |
| http://japanese.seoul.go.kr/2017%e5%b9%b4%e3%80%8coecd%e5%8c%85%e5%ae%b9%e7%9a%84%e6%88%90%e9%95%b7%e3%82%ad%e3%83%a3%e3%83%b3%e3%83%9a%e3%83%bc%e3%83%b3%e3%80%8d%e3%82%bd%e3%82%a6%e3%83%ab%e3%81%b8%e8%aa%98%e8%87%b4%e7%a2%ba/?cat=29 | 不平等問題の解消に先立つという | 文章ではどちらの意味合いか不明確①不平等問題の解消を先導する？②不平等問題の解消に先立ち～した？ |
| http://japanese.seoul.go.kr/2016%e5%b9%b4%e3%82%bd%e3%82%a6%e3%83%ab%e5%ba%83%e5%a0%b4%e3%81%ae%e3%82%b9%e3%82%b1%e3%83%bc%e3%83%88%e3%83%aa%e3%83%b3%e3%82%af%e4%bc%91%e5%a0%b4/?cat=29 | ソウル広場のスケートリンクを休場することに決定しました。 | ソウル広場のスケートリンクの運営を休止することに決定しました。 |

❏ ホームページ構成に関するアイディアの提案

 ⋅ ホームページを訪問する外国人の視点で、ソウル市外国語ホームページに追加して紹介されたらいいなと思う内容やデザイン及びコンテンツ配置について良いアイディアがあったら提示してください。

|  |
| --- |
| **1. ホームページのメインデザインに関するアイディアの提案** |
| シンプルで見やすい良いHPだと思いますが、パソコンで記事をスクロールする際に上下左右のコンテンツ一覧やロゴまで動いてしまいます。記事のみをスクロールし、その他のコンテンツは固定されるとより見やすくなるのではと思いました。また、固有語を漢字とカタカナで2重表記していますが、どちらかに統一しひとつだけにした方が見やすいと思います。 |
| **2. ホームページに追加したらいいなと思う情報は？** |
| 観光情報です。ソウル市HPへアクセスする大部分の外国人は旅行情報を求めていると考えるからです。また、ソウル市ならではの細かい観光地図(たとえばFacebookで更新しているお店をリンクさせた統括的なもの)があると使い勝手もよく便利だなと思います。 |

❏ホームページのコンテンツ広報の内訳

 ⋅ 自分のＳＮＳを通してソウル市外国語ホームページのコンテンツの広報をお願いします。

|  |
| --- |
|  **ホームページのコンテンツが広報されたＳＮＳアドレス及び広報内容をキャプチャー** |
| 事前にお伝えしました通り、広報はございません。 |